اعتماد
NCAAA

T4

2020

Course Specifications

Course Title:	Legal and Security Translation
Course Code:	ENG 358
Program:	Bachelor of Arts in English
Department:	Department of English Language and Literature
College:	College of Languages and Translation
Institution:	Imam Mohammad Ibn Saud Islamic University

Table of Contents

A. Course Identification

1. Credit hours:	2 Credit Hours				
2. Course type					
a.	University ☐	College ☐	Department ☑	Others ☐	
b.	Required ☑		Elective ☐		
3. Level/year at which this course is offered:	Level 5 / Third Year				
4. Pre-requisites for this course (if any):	ENG 258 – ENG 259				
5. Co-requisites for this course (if any):					
None					

6. Mode of Instruction (mark all that apply)

No	Mode of Instruction	Contact Hours	Percentage
1	Traditional classroom	24	75%
2	Blended	8	25%
3	E-learning		
4	Distance learning		
5	Other		

7. Contact Hours (based on academic semester)

No	Activity	Contact Hours
1	Lecture	24
2	Laboratory/Studio	8
3	Tutorial	8
4	Others (Practical sessions, tests, presentations)	24
	Total	64

B. Course Objectives and Learning Outcomes

1. Course Description

This course is designed to enhance students' understanding of the theoretical notions and descriptive vocabulary relevant to legal and security translation to explore and develop effective strategies for managing complex legal and security terminology. It also aims to enable students to attain high levels of proficiency in translation practice and critical reflection to tackle the complexities of translation systematically, creatively, originally and with self-direction, making sound, autonomous translational judgments. Further, this course intends to broaden and deepen students' understanding of legal and security texts and issues in relation to the context of today's globalized world and the role of the translator in it.

2. Course Main Objective

This main objective of the course is for students to perform almost error-free written technical translation tasks. The sub-objectives below support the aim of the course as students will:
1. Acquire skills in translating legal, military and security texts.
2. Demonstrate knowledge of sentence construction rules, lexical connotations, and style variation through translation
3. Use lexical repertoires of legal, security and military registers effectively in oral and written forms.

3. Course Learning Outcomes

	CLOs	Aligned PLOs
1.0	**Knowledge and Understanding** *By the end of the course, students will be able to:*	
1.1	***Identify*** different strategies of legal and security translation	**K1**
1.2	***Mention*** the principles of legal and security translation.	**K2**
1.3	***Use*** different types of legal and security texts efficiently	**K3**
2.0	**Skills** *By the end of the course, students will be able to:*	
2.1	***Apply*** the translation strategies on the legal and security texts.	**S1**
2.2	***Evaluate*** their peers' translation output after identifying errors and explaining their types	**S2**
2.3	***Negotiate*** their own translation decisions confidently but without obstinacy	**S4**
2.4	***Undertake*** independent research related to legal and security translation	**S5, S6**
3.0	**Values** *By the end of the course, students will be able to:*	
3.1	***Plan***, research, draft and edit legal and security translated documents	**V1**
3.2	***Undertake*** legal and security translation projects as part of a team	**V2**

C. Course Content

No	List of Topics	Contact Hours
1	Introduction to Legal text type and register in a translational context	2
2	Major stylistic features of legal texts (Presentations + Quiz)	2
3	Translating legal textual excerpts: English-Arabic	2
4	**Practical:** Task-Based Session	2
5	Translating legal textual excerpts: Arabic-English	2
6	**Practical:** Task-Based Session	2
7	***Midterm Exam***	2
8	Introduction to security and military text type and register in a translational context	2
9	Major stylistic features of security and military texts	2
10	Security and military texts: (Presentations + Quiz)	2
11	Translating security and military textual excerpts: English-Arabic	2
12	**Practical:** Task-Based Session	2
13	Translating security and military textual excerpts: Arabic-English	2
14	**Practical:** Task-Based Session	2
15	Revision	2
16	Revision	2
Total		32

D. Teaching and Assessment

1. Alignment of Course Learning Outcomes with Teaching Strategies and Assessment Methods

Code	Course Learning Outcomes	Teaching Strategies	Assessment Methods
1.0	**Knowledge and Understanding**		
1.1	*Identify* different strategies of legal and security translation	- Lecturing - Practical translation tasks - Peer correction - Discussion of errors - Group and pair work to compare translations - PPT presentations	- Written test - Periodic quizzes - PPT presentations - Home assignments to measure their acquisition of skills - Oral questions during lectures to measure comprehension of input
1.2	*Mention* the principles of legal and security translation.		
1.3	*Use* different types of legal and security texts efficiently		
2.0	**Skills**		
2.1	*Apply* the translation strategies on the legal and security texts.	- Lecturing - Practical translation tasks - Peer correction - Discussion of errors - Group and pair work to compare translations - PPT presentations	- Written test - Periodic quizzes - PPT presentations - Home assignments to measure their acquisition of skills - Oral questions during lectures to measure comprehension of input
2.2	*Evaluate* their peers' translation output after identifying errors and explaining their types		
2.3	*Undertake* independent research related to legal and security translation		
2.4	*Negotiate* their own translation decisions confidently but without obstinacy		
3.0	**Values**		
3.1	*Plan*, research, draft and edit legal and security translated documents	- Form online groups to exchange and compare translations - PPT presentation skills - Classroom demonstrations of online search (if applicable) - Using Blackboard technology	- Testing students' presentation skills - Quizzes to measure their acquisition of numerical and communication skills - Oral questions during lectures to evaluate their progress in interpersonal and communication skills
3.2	*Undertake* legal and security translation projects as part of a team		

2. Assessment Tasks for Students

#	Assessment task*	Week Due	Percentage of Total Assessment Score
1	Quizzes	3, 6, 9, 13	10%
2	Midterm	8	30%
3	PPT Presentations	3, 6, 9, 13	10%
4	Assignments	4, 7, 10, 12	10%
5	Final	16	40%
8	**Total**		**100%**

*Assessment task (i.e., written test, oral test, oral presentation, group project, essay, etc.)

E. Student Academic Counseling and Support

Arrangements for availability of faculty and teaching staff for individual student consultations and academic advice:
• Instructors are available during their assigned office hours usually from two to four hours depending on their teaching loads. • Instructors devote approximately ten minutes at the end of each lecture for receiving students' questions in relation to the latest lecture as well as the student's revision and self-study problems. • Instructors are assigned one hour for student academic advising. • Faculty emails are accessible for students. • Online interaction between instructor and student is available using the university's official online platforms (e.g., Microsoft Teams, Blackboard Learn, Microsoft Kaizala).

F. Learning Resources and Facilities

1.Learning Resources

Required Textbooks	• El-Farahaty, H. (2015). *Arabic-English-Arabic Legal Translation.* Routledge. Oxon. • Elewa, A. (2016). *Legal Translation.*
Essential References Materials	• Hatim. Basil. (2001). *English-Arabic/Arabic-English Translation: A Practical Guide*. London: Saqi Books. • Farghal, Mohammed and Shunnaq, Abdullah. (1999). *Translation with reference to English & Arabic: A Practical Guide.* Dar Al-Hilal for Translation: Irbid. • Ghazala, Hasan S. (2006). *Translation as Problems and Solutions*. Cairo: Dar Al-Hilal.
Electronic Materials	• Gambier, Yves and Luc van Doorslaer (eds.) (2010-2011-2012). *Handbook of translation studies*. 3 vols. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. Online at http://www.benjamins.com/online/hts/. • *Literary translation from Arabic into English in the United Kingdom and Ireland, 1990-2010* (a report prepared by Alexandra Büchler and Alice Guthrie with research assistants Barbora Černá and Michal Karas) September 2011. Available online: http://lafpublications.files.wordpress.com/2011/04/laf-study-literary-translation-from-arabic-into-english-in-the-uk-and-ireland-1990-2010.pdf • www. Traductionmagazine.com (جسور) المجلة الدولية لعلوم الترجمة واللغة) • www.arabswata.org الجمعية الدولية للمترجمين واللغويين العرب • www.arabswata.info مجلة واتا للترجمة واللغات • http://atida.org/main.php (عتيدة) جمعية الترجمة العربية وحوارات الثقافة • List of online dictionaries: http://www.egyta.com/DictionariesDirectory.htm
Other Learning Materials	• *Ethics of interpreting and translating: A guide to obtaining NAATI credentials*. • National Accreditation Authority for Translators and Interpreters Ltd Canberra,

2. Facilities Required

Item	Resources
Accommodation (Classrooms, laboratories, demonstration rooms/labs, etc.)	• Lecture rooms Optimal group size: 15—20 • Flexible seating arrangement for pair and group work • Laboratory equipped with technological facilities, including video projector (data show), whiteboard, Blackboard Interactive Technology, and video projection facilities.
Technology Resources (AV, data show, Smart Board, software, etc.)	• Laboratories ned to be installed in order to be used for practices. • Laboratory equipment that includes software such as concordance, software note-taking, or special software designed for conference interpreting. • Imam University official cloud server cloud.imamu.edu.sa • Access to multiple **Microsoft Office 365** applications such as OneDrive, Teams, SharePoint, Kaizala …etc. • Blackboard • Cisco Webex • AV • Data show • overhead projector • electronic whiteboard • course book software • Internet Access
Other Resources (Specify, e.g. if specific laboratory equipment is required, list requirements or attach a list)	• Intranet system allowing students in the same lab to share the master screen (operated by the instructor). This is useful in tasks requiring the automatic treatment of linguistic data in conference interpreting.

G. Course Quality Evaluation

Evaluation Areas/Issues	Evaluators	Evaluation Methods
Effectiveness of teaching and assessment	Students	Direct
Teaching by the instructor or by the department	Peer Reviewer	Direct
Extent of achievement of course learning outcomes	Conveners / Coordinators	Direct / Indirect
Quality of learning resources	Faculty / Students	Direct / Indirect
Improvement of teaching	Program Leaders	Direct / Indirect
Standards of student achievement	Faculty	Direct

Evaluation areas (e.g., Effectiveness of teaching and assessment, Extent of achievement of course learning outcomes, Quality of learning resources, etc.)
Evaluators (Students, Faculty, Program Leaders, Peer Reviewer, Others (specify)
Assessment Methods (Direct, Indirect)

H. Specification Approval Data

Council / Committee	
Reference No.	
Date	